

Djâsans patois

Saidgence

Pâre les dgens cment qu'ès sont



Notre langue est riche en proverbes. Jules Surdez en a recensé plus de six cents. Nous vous en proposons six. Leur équivalent est donné dans le désordre. Exercez votre perspicacité en associant

français et patois, puis contrôlez-vous à l'aide de la solution proposée en fin d'article.

A. Ç'ât d'lai miedge de ptét l'ôjé. - B. Les neuves écouvés écouvant aidé bin. - C. Tot ce que yut n'ât pon de l'oue. - D. Ènne tiainpainne, in son. - E. Prés di môtie, loin di bon Dûe. - F. È vât meux se coijie que de trop baidjelaie. (Source, Actes de la Société jurassienne d'Émulation, 1927)

1. Près de l'église, loin de Dieu (allusion aux faux dévots). - 2. Tout ce qui brille n'est pas de l'or. - 3. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. - 4. C'est de la merde de petit oiseau, c'est une chose sans importance. - 5. Le silence est d'or. - 6. Balai neuf balaie bien.

Solution : A 4 / B 6 / C 2 / D 3 / E 1 / F 5

Bernard Chapuis



Retrouvez l'article complet sur
www.lqj.ch/patois
et sur www.djasans.ch